

《翻译学博士研究论丛 口译规范的描写研究:基于现场口译较大规模语料的分析》

书籍信息

版次：1

页数：

字数：

印刷时间：

开本：12k

纸张：

包装：平装

是否套装：

国际标准书号ISBN：9787513527187

编辑推荐

导语_点评_推荐词

内容简介

口译研究是翻译学中一门新兴的（子）学科，它的一个主要目标是对口译行为和活动进行充分的描写。作用于口译行为和活动的主要因素有：A) 译员的口译能力；B) 口译现场的认知处理条件；C) 口译规范。以往的口译研究主要关注口译行为的认知处理过程，多采用实验法。王斌华编著的《口译规范的描写研究——基于现场口译较大规模语料的分析》则对口译规范进行系统的描写研究，采用基于现场口译语料分析的观察法。《口译规范的描写研究——基于现场口译较大规模语料的分析》描写了记者招待会的现场口译活动中呈现的“源语-目标语关系规范”、“目标语交际规范”和“译员职业伦理规范”，发现口译现场的“实际规范”与口译行业的“规定性规范”之间存在差异。在此基础上，作者提出了基于口译规范的口译评估模式和以译员能力为目标的口译教学理念。

目录

第一章 研究背景：口译研究的学科历史与发展现状

1.1 口译研究的学科背景

1.1.1 口译活动及其相关概念

1.1.2 口译研究的学科定位

1.2 口译研究的历史与现状

1.2.1 口译研究的历史概况

1.2.2 口译研究的现状和发展

1.3 小结

第二章 方法探索：口译研究的方法、范式和视角

2.1?口译研究的方法设计

2.1.1?口译研究方法探索的回顾

2.1.2?国内口译研究方法的概况

2.1.3?口译研究的学科框架设计

2.1.4?语料库口译研究的方法论意义

2.2?口译研究的范式演变

2.3?口译研究的视角探索

2.3.1?口译研究的多维视角

2.3.2?对具体社会文化语境中真实口译活动的研究

2.4?小结

第三章?研究对象?D?D口译产品研究

3.1?口译产品研究及其意义

3.2?口译产品及其定义

3.3?口译话语的特点分析

3.3.1?口译话语的交际特殊性

3.3.2?口译话语的口语性

3.4?口译产品研究的课题及方法

3.4.1?口译目标语话语有哪些特征？

3.4.2?口译目标语与源语是怎样的对应关系？

3.4.3?口译产出中采取什么策略？遵循什么规范？

3.4.4?口译产品如何评估？

3.5?小结

第四章?口译规范描写的理论框架

4.1?本研究主要概念的界定

4.1.1?描写翻译学和描写研究的范式

4.1.2?翻译规范

4.1.3?口译规范及其早期探索

4.2?研究目标：口译规范的描写研究

4.2.1?口译规范研究的意义

4.2.2?本研究的主要研究问题

4.3?理论框架：会议口译规范的描写

4.3.1?决定口译行为及译员表现的主要变量

4.3.2?口译规范描写的理论框架

4.4?口译规范的研究方法

4.5?小结

第五章?现场口译“实际规范”的描写

5.1?研究数据的选择和基本情况分析

5.1.1?口译规范描写的语料选择原则

5.1.2?研究数据的背景情况

5.1.3?数据的选择

5.2?现场口译语料库的加工过程

5.2.1?语料转写

5.2.2?平行文本对齐

5.2.3?口译“ 偏移 ” 的分类标注

5.2.4?语料入库及检索统计

5.3?现场口译的源语?D目标语关系规范

5.3.1?源语?D目标语语篇际“ 偏移 ” 的定量分析

5.3.2?口译的源语?D目标语关系规范

5.4?现场口译的目标语交际规范

5.4.1?口译目标语的语篇内分析

5.4.2?口译目标语偏移的动因解释

5.4.3?口译目标语的发布方式特点

5.4.4?口译的目标语交际规范

5.5?现场口译的职业伦理规范

5.5.1?口译活动副语篇数据的分析

5.5.2?职业伦理规范的总结

5.6?小结

第六章?口译“ 规定性规范 ” 描写及其与“ 实际规范 ” 的比较

6.1?口译“ 规定性规范 ” 的描写：元语篇研究

6.1.1?元语篇的数据来源和基本情况

6.1.2?元语篇的分析

6.1.3?元语篇中体现的口译“ 规定性规范 ”

6.2?口译“ 规定性规范 ” 与“ 实际规范 ” 的比较

6.2.1?源语?D目标语关系的“规定性规范”与“实际规范”比较

6.2.2?目标语交际的“规定性规范”与“实际规范”比较

6.2.3?译员职业伦理的“规定性规范”与“实际规范”的比较

6.3?关于比较研究结果的分析 and 讨论

6.3.1?口译的源语?D目标语关系规范

6.3.2?口译的目标语交际规范

6.3.3?口译的职业伦理规范

6.4?小结

第七章?口译规范研究在口译教学和评估中的应用

7.1?口译规范研究对口译教学理念的拓展：译员能力概念的提出

7.1.1?口译教学理念探索的回顾

7.1.2?口译能力的构成和发展

7.1.3?译员能力的构成和发展

7.2?以译员能力为目标的口译教学

7.2.1?口译专业教学的课程设置考察

7.2.2?口译专业教学模式的考察

7.2.3?以译员能力为目标的口译教学理念

7.3?以口译规范为基础的口译评估

7.3.1?从静态的口译标准到动态的口译规范

7.3.2?以口译规范为基础的口译能力评估

7.3.3?以口译规范为基础的口译质量评价

7.4?小结

结语?本研究的意义及研究展望

1.本研究的结论综述

2.本研究的贡献和意义

2.1对口译研究的贡献

2.2对口译教学的启示

2.3对口译实践的意义

3.本研究的局限及进一步研究的展望

附录

附录1?CEIPPc口译平行语料库

附录2?元语篇文献中有关口译“规定性规范”的条文

附录3?口译研究术语汉英对照表

附录4?图示清单

附录5?表格清单

参考文献

前言

序言

媒体评论

评论

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

[更多资源请访问www.tushupdf.com](http://www.tushupdf.com)